

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1249, I-20378.*]

WITHDRAWAL OF RESERVATIONS RELATING TO ARTICLES 14.2 (C), 14.2 (H) AND 16.1 (G) MADE UPON RATIFICATION

France

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 14 October 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 October 2013

N° 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1249, I-20378.*]

RETRAIT DES RÉSERVES FORMULÉES LORS DE LA RATIFICATION À L'ÉGARD DES ALINÉAS C) ET H) DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 14 ET DE L'ALINÉA G) DU PARAGRAPHE 1 DE L'ARTICLE 16

France

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 octobre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 14 octobre 2013

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Article 14

1) Le Gouvernement de la République française déclare que le paragraphe 2 c) de l'article 14 doit être interprété comme garantissant l'acquisition de droits propres dans le cadre de la sécurité sociale aux femmes qui satisfont aux conditions familiales ou d'activité professionnelle requises par la législation française pour bénéficier d'une affiliation à titre personnel.

2) Le Gouvernement de la République française déclare que le paragraphe 2 h) de l'article 14 ne doit pas être interprété comme impliquant la réalisation matérielle et gratuite des prestations prévues dans cette disposition.

Article 16, paragraphe 1 g)

Le Gouvernement de la République française émet une réserve en ce qui concerne le droit au choix du nom de famille mentionné au paragraphe 1 g) de l'article 16 de la Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The reservations which have been withdrawn read as follows:

Article 14

1. The Government of the French Republic declares that article 14, paragraph 2 (c), should be interpreted as guaranteeing that women who fulfill the conditions relating to family or employment required by French legislation for personal participation shall acquire their own rights within the framework of social security.

2. The Government of the French Republic declares that article 14, paragraph 2 (h), of the Convention should not be interpreted as implying the actual provision, free of charge, of the services mentioned in that paragraph.

Article 16 1 (g)

The Government of the French Republic enters a reservation concerning the right to choose a family name mentioned in article 16, paragraph 1 (g), of the Convention.

WITHDRAWAL OF RESERVATION TO ARTICLE 16, PARAGRAPH 1(G) RETRAIT DE RÉSERVE À L'ÉGARD DE L'ALINÉA G) DU PARAGRAPHE 1 DE L'ARTICLE 16

Switzerland

Suisse

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 30 October 2013

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 octobre 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 October 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 30 octobre 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In reference to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women, done in New York on 18 December 1979, I have the honor, in the name of the Swiss Federal Council, to inform you that Switzerland withdraws its reservation formulated relating to article 16 (1) (g) of the said Convention.

The reservation formulated at the time of the deposit of the instrument of accession by Switzerland on 27 March 1997 and withdrawn hereby, reads as follows:

- Reservation concerning article 16, paragraph 1 (g): Said provision shall be applied subject to the regulations on family name (Civil Code, article 160 and article 8 (a), final section);

The other reservations by Switzerland relating to this Convention and not yet withdrawn are maintained. For clarity, I specify in particular the maintenance of the following reservation relating to article 15, paragraph 2 and to article 16, paragraph 1 (h) of the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women: "Said provisions shall be applied subject to several interim provisions of the matrimonial regime (Civil Code, articles 9 (e) and 10, final section) .

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Me référant à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, faite à New York le 18 décembre 1979, j'ai l'honneur, au nom du Conseil fédéral suisse, de vous informer que la Suisse retire la réserve qu'elle avait formulée à rencontre de l'article 16 paragraphe 1, lettre g de ladite Convention.

La réserve formulée au moment du dépôt de l'instrument suisse d'adhésion le 27 mars 1997 et retirée par la présente se lit comme suit:

- Réserve portant sur l'art. 16, par. 1, let. g. Cette disposition est appliquée sous réserve de la réglementation relative au nom de famille (art. 160 CC et art. 8a, tit. fin., CC).

Les autres réserves de la Suisse relatives à cette Convention et non encore retirées sont intégralement maintenues. Par souci de clarté, je précise en particulier le maintien de la réserve suivante portant sur l'art. 15, par. 2, et sur l'art. 16, par. 1, let. h de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes : 'Ces dispositions sont appliquées sous réserve de diverses dispositions transitoires du régime matrimonial (art. 9e et 10, tit. fin., CC)'.